

III-I-44 SALAMANDRA PEZZATA

SALAMANDRIDAE	<i>Salamandra salamandra</i> L.
---------------	---------------------------------

III-I	salamandra pezzata	
44		<i>salamandre de feu</i>

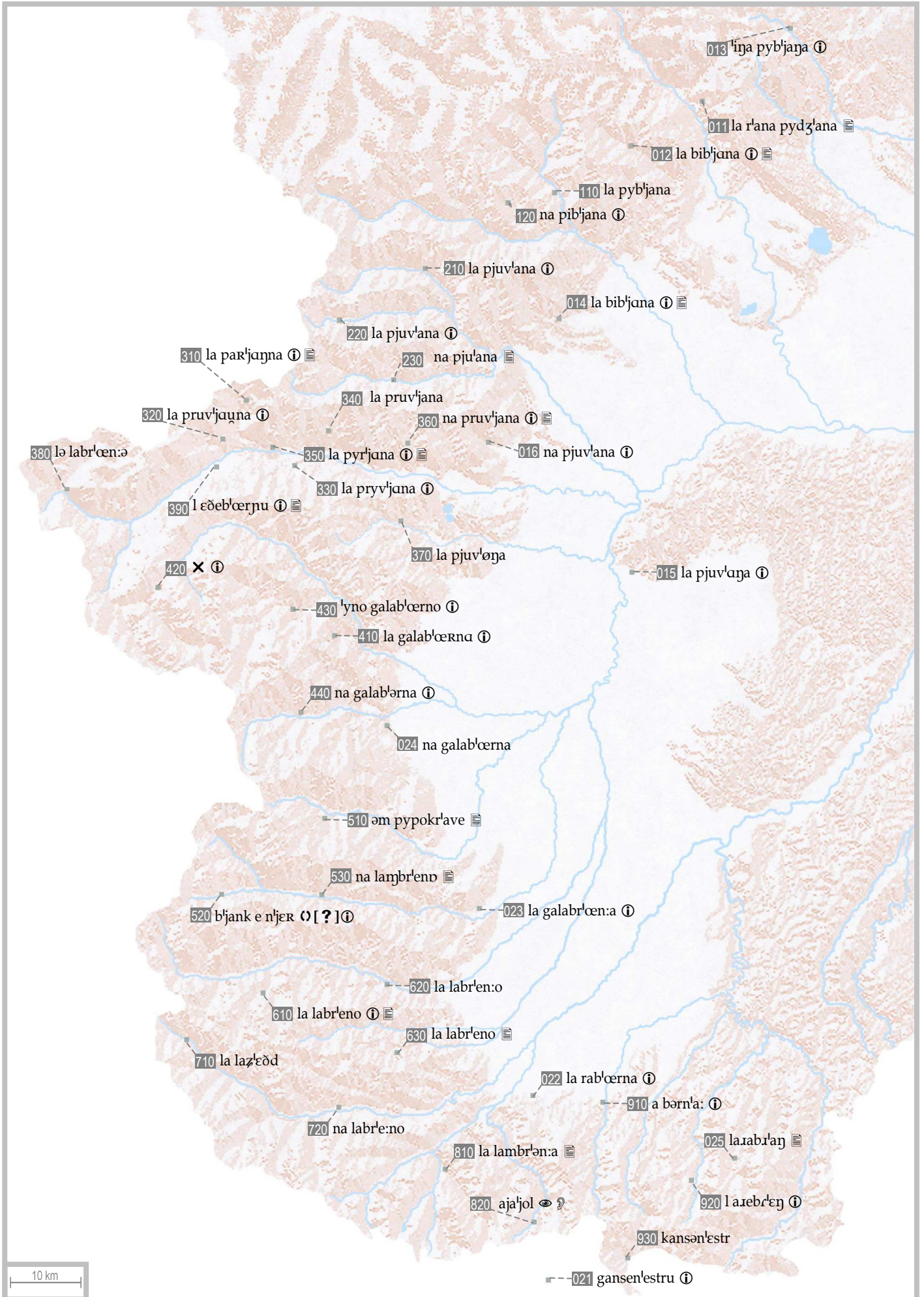
<b>ALEPO</b>	
3224	(La)salamandra-Salamandra salamandra
MAT. AGG.	

ALI	4716	AIS	456
ALJA	II 996	ALF	1706
ALP	1002	Cfr.	Roll (III, 76; XI, 21); ALiR (IIa, 467)



### III-I-44 SALAMANDRA PEZZATA

011 CAREMA	la r'ana pydz'ana
012 TRAVERSELLA	la bib'jana
013 CAMPIGLIA CERVO	l'ija pyb'jana
014 ROCCA CANAVESE	la bib'jana le bib'jane pl.
015 MONCALIERI	la pjuv'ana
016 VALDELLATORRE	na pjuv'ana
021 TENDA	gansen'estru
022 BOVES	la rab'cerna
023 PIASCO	la galabr'cerna la galab'cerna
024 BIBIANA	na galab'cerna
025 PAMPARATO	la lab'raj
110 INGRIA	la pyb'jana
120 RIBORDONE	na pib'jana
210 CHIALAMBERTO	la pjuv'ana
220 BALME	la pjuv'ana
230 LEMIE	na pju'ana
310 NOVALESA	la par'jana la par'jogna
320 GIAGLIONE	la pruv'jana
330 MATTIE	la pruv'jana
340 CHIANOCCO	la pruv'jana
350 SUSA	la pyr'jana
360 CONDOVE	na pruv'jana
370 COAZZE	la pjuv'ana
380 BARDONECCHIA	la lab'r'cerna
390 CHIOMONTE	l'edeb'cernu
410 PRAMOLLO	la galab'cerna
420 SESTRIERE	×
430 PERRERO	l'yno galab'cerno
440 VILLAR PELLICE	na galab'erna
510 ONCINO	am pypokr'ave
520 BELLINO	b'jank e n'jer
530 SAMPEYRE	na lambr'eno
610 CANOSIO	la labr'eno
620 CARTIGNANO	la labr'en:o
630 MONTEROSSO GRANA	la labr'eno
710 ARGENTERA	la laz'e'dd
720 AISONE	na labr'e:no
810 ENTRACQUE	la lamb'r'ena
820 LIMONE PIEMONTE	aja'jol
910 CHIUSA PESIO	a b'ern'a:
920 FRABOSA SOPRANA	l'arebr'ej
930 BRIGA ALTA	kansan'estr



III-I-44 SALAMANDRA PEZZATA

SALAMANDRIDAE		Salamandra salamandra L.	
III-I	salamandra pezzata		
44	<i>salamandre de feu</i>		

ALEPO			
3224	(La)salamandra-Salamandra salamandra		
MAT. AGG.			

ALI	4716	AIS	456
ALJA	II 996	ALF	1706
ALP	1002	Cfr.	Roll (III, 76; XI, 21); ALiR (IIa, 467)



La domanda Q3224 (*La salamandra-Salamandra salamandra*) ha rivelato un'ottima produttività nell'area indagata e la specie è stata citata anche come materiale complementare alla domanda Q521 *Quali sono gli animaletti del prato?*. I lessotipi principali, che separano la porzione settentrionale del territorio da quella meridionale, sono *piovano* e *galaverna* (v. Giamello 2005: 18 e Sella 1994: 163). Più isolate le attestazioni *cansenèstr* (Briga Alta, Tenda; v. anche Massajoli-Moriani 1991: 366), *pupocràve* (Oncino), *lazèrt* (Argentera) e *ajajòl* (Limone Piemonte); quest'ultima, tuttavia, potrebbe rivelare una sovrapposizione con *Lacerta viridis* (cfr. **III-I-325 ramarro** e Sella 1994: 158). La vasta popolarità della specie, la cui presenza è attestata in gran parte d'Europa (v. Andreone-Sindaco 1998: 158), è dovuta soprattutto all'ampia quantità di superstizioni ad essa collegate, che anche i nostri informatori riportano copiosamente.

Nell'immaginario popolare è largamente diffusa la credenza della velenosità, spesso attribuita all'urina (Giaglione, Mattie, Perrero, Pramollo, Villar Pellice), ma anche al morso (Oncino, Monterosso Grana), oppure al semplice contatto con la pelle (Chiusa Pesio). A Traversella si dice che l'anfibio veniva macerato nell'acqua per ottenere un brodo velenoso contro i topi. Il veleno si troverebbe nelle numerose chiazze presenti sulla pelle (Rocca Canavese), il cui numero corrisponderebbe alla quantità di medicine necessarie per guarire dopo un suo eventuale attacco (Oncino e Monterosso Grana). La velenosità della salamandra è parzialmente vera poiché le sue ghiandole cutanee possono secernere una sostanza irritante – in particolare per gli occhi – anche se non letale.





Non mancano, nei nostri dati, esempi che contraddicono la presunta nocività, talvolta convertita addirittura in poteri salvifici, come quello di purificare le fontane (Ribordone, Rocca Canavese). Il collegamento con l'acqua (trasparente anche nella denominazione *piuvàna*) si ritrova nella credenza secondo cui preannuncia pioggia.

Inoltre la salamandra sarebbe in grado di sopravvivere al fuoco (Campiglia Cervo) e se non fosse cieca sarebbe capace di disarcionare un uomo da cavallo grazie al suo potere ipnotico (Susa; v. anche **III-I-320 orbettino**).

[Stefano Colavita]

011 CAREMA			
la r'ana pydz'ana	3224 <sup>1</sup>	011.AV1-F-e-922	
	3224 <sup>E1</sup>	011.AV1-F-e-922	
si dice pydz'ana perk'e k'ante vòl p'jove scòrt / d'una u sepl'al ed la p'jèva		"[...] pydz'ana perché quando vuole piovere esce / dà il segnale della pioggia".	
012 TRAVERSELLA			
la bib'jana	3224 <sup>1</sup>	012.AT1-M-e-931	E' gialla e nera.
	3224 <sup>E1</sup>	012.AT1-M-e-931	
1	na v'òta j ant'ik la bib'jana la pi'javun pør fa amj vel'enu pør far mur'ir i r'æt ...	"Una volta gli antichi la salamandra la prendevano per fare un veleno per far morire i topi ... le prendevano poi le mettevano a bagno ... le lasciavano macerare a bagno ... poi prendevano quel brodo lì ... avvelenavano ... lo bagnavano dentro il pane o qualcos'altro ... lo usavano come veleno per [far] morire i topi".	
3	i pi'javun pø i byt'avun a b'ap ... las'avun matfer'ar a b'ap ... pø pi'javun kwel brod l'i ... amjvelen'avun ... la bap'avun dr'inta al p'an u kwik'òz ... a dur'avun pør vel'enu pør mur'ir i r'æt.		
013 CAMPIGLIA CERVO			
l'ija pyb'jana	3224 <sup>1</sup>	013.LM1-M-s-929	Se la butti sul fuoco non brucia.
			E' cieca.




III-I-44 SALAMANDRA PEZZATA

<b>014 ROCCA CANAVESE</b>				
la bib'jana	3224 <sup>1</sup>	014.FB1-M-e-936	E' gialla e nera.	
★ le bib'jane pl.	2 < 521- <sup>1</sup> 3224	014.AN1-F-e-912		Identificazione redazionale.
	3224 <sup>E1</sup>	014.FB1-M-e-936		
1	a d'izen k a l e ko velen'uzza ... e t'lyti sti tak'et d'zauŋ k a j a ən sel ko:rp [...] diz k a l e ənt'e k a j e əl vel'eŋ ... per'o mi kr'e:zu ko nəŋ k a s'ia tant velen'uzza			"Dicono che è anche velenosa ... e tutte quelle chiazze gialle che hanno sul corpo [...] dice che è dove ha il veleno ... però io non credo che sia tanto velenosa
3	perk'e t'yt:e le funt'ane pi b'une ke j an nu: si an tle n'ostre z'one ... d l'ewa ... a j e le bib'jane əndr'inta ... e d'izen ke ənt'e k a j e la bib'jana an tla funt'ana l'ewa a l e s'ana.			perché tutte le fontane più buone che abbiamo nelle nostre zone ... dell'acqua ... c'è la salamandra dentro ... e dicono che dove c'è la salamandra nella fontana l'acqua è sana".
<b>015 MONCALIERI (TESTONA)</b>				
la pjuv'ana	3224 <sup>1</sup>	015.CB1-M-m-935	E' velenosa e sta nell'acqua sporca.	
<b>016 VALDELLATORRE</b>				
na pjuv'ana	3224 <sup>1</sup>	016.AA1-M-e-934	E' molto velenosa; dicono che morde con la coda. E' gialla e nera.	
<b>021 TENDA</b>				
gansen'estru	3224 <sup>1</sup>	021.PD1-F-e-920	E' gialla e nera.	
<b>022 BOVES</b>				
la rab'cerna	3224 <sup>1</sup>	022.GB1-M-e-910	Ce ne sono tante.	
<b>023 PIASCO</b>				
la galabr'œn:a	3224 <sup>2</sup>	023.CA1-M-e-917	Sente il tempo, quando la salamandra esce piove.	
la galab'cerna	3224 <sup>1</sup>	023.MG1-F-e-921		
<b>024 BIBIANA</b>				
na galab'cerna	3224 <sup>1</sup>	024.RR1-M-e-915		
<b>025 PAMPARATO</b>				
laabr'aj	3224 <sup>1</sup>	025.GP2-M-s-939		
	3224 <sup>E1</sup>	025.GP2-M-s-939		
s u t mod v'enta vir'e t'ante kap'ete [?] kum j an de tak j an s əf'k'eina [?]				
<b>110 INGRIA</b>				
la pyb'jana	3224 <sup>1</sup>	110.LO1-M-m-952		
<b>120 RIBORDONE</b>				
na pib'jana	3224 <sup>1</sup>	120.RF1-M-s-920	E' velenosa. Tira una hkit'ir'et:a ["schizzo"]. Si dice, però, che a p'yrget al funt'ane ["purifichi le fonti"].	
<b>210 CHIALAMBERTO</b>				
la pjuv'ana	3224 <sup>1</sup>	210.DP1-M-s-926	Si vede quando piove. Dicono che sia velenosa, ma non è vero.	
<b>220 BALME</b>				
la pjuv'ana	3224 <sup>1</sup>	220.FC1-M-e-929	Qui non c'è. Si crede che sia avvelenata.	
<b>230 LEMIE</b>				
na pju'ana	3224 <sup>1</sup>	230.GF1-M-e-916		
	3224 <sup>E1</sup>	230.GF1-M-e-916		
1	se t'iri lu p'is e ət t'f'api s'ina fer'ida a m'œr [...] ənv'etse se p'r'en by'ten əz la br'aje par'e: i ven l ist'es kul'ur se [...]			"Se tira l'urina e ti prende su una ferita si muore [...] invece se prende, mettiamo, sui pantaloni, diventano del suo stesso colore [...] il colore della salamandra... poi
3	əst'f'an:ki pər n'enti.			la stoffa non si strappa per niente".
<b>310 NOVALESA</b>				
la par'jauna	3224 <sup>1</sup>	310.RS1-F-s-940		
★ la par'jo:na	2 < 521- <sup>1</sup> 3224	310.RS1-F-s-940	Vive nei luoghi umidi.	Identificazione redazionale.
	3224 <sup>E1</sup>	310.RS1-F-s-940		
ə z diz'e ke sə la par'jauna ʌ ariv'ava a pij'e diŋ ʌ 'woi:l d lə dz'eŋ a v'n'i:u b'œr:pu / ma l'e zam'l'e kapit'a a pju: e al'ura ...				
"Si diceva che se la salamandra riusciva a pisciare negli occhi della gente diventavano ciechi / ma non è mai capitato a nessuno e allora ..."				
<b>320 GIAGLIONE</b>				
la pruv'jauna	3224 <sup>1</sup>	320.PG1-M-s-956	Siccome non vedono, la loro forma di difesa è lo schizzo di un liquido che, se colpisce gli occhi, acceca.	

III-I-44 SALAMANDRA PEZZATA

<b>330 MATTIE</b>				
la pruv'jana	3224 <sup>1</sup>	330.MG1-F-e-931	Dicono che è velenosa.	
la pruv'jana	3224 <sup>2</sup>	330.FB1-M-m-942	Se piscia negli occhi, rende ciechi.	
<b>340 CHIANOCCO</b>				
la pruv'jana	3224 <sup>1</sup>	340.TC1-F-e-909		
<b>350 SUSA (S. GIULIANO)</b>				
la pyr'jana	3224 <sup>1</sup>	350.CF1-F-e-915	Vive nei muri vecchi.	
	3224 <sup>E1</sup>	350.CF1-F-e-915		PROVERBIO
se na pyr'jana u jit la v'ista i maser'it ... i taper'it a baç in 'òm da kav'al.			"Se la salamandra avesse la vista ammazzerbbe ... butterebbe per terra un uomo da cavallo".	
<b>360 CONDOVE (PRATO BOTRILE)</b>				
na pruv'jana	3224 <sup>1</sup>	360.FB1-M-e-929	E' velenosa.	
	3224 <sup>E1</sup>	360.FB1-M-e-929		PROVERBIO
si p'ise u m'oru faj rest'e i s'ep			"Se piscia scuro lascia il segno."	
<b>370 COAZZE</b>				
la pjuv'loja	3224 <sup>1</sup>	370.BT1-M-s-946		
<b>380 BARDONECCHIA (MILLAURES)</b>				
lò labr'œn:ə	3224 <sup>1</sup>	380.AG1-F-s-925		
<b>390 CHIOMONTE</b>				
l'edeb'œrju	3224 <sup>1</sup>	390.AJ1-M-s-913	Quando attraversa la strada porta pioggia.	
	3224 <sup>E1</sup>	390.AJ1-M-s-913		
l'edeb'œrju m'ark əl tan, l'edeb'œrju i port mov'e tan, l'edeb'œrju i port la p'lœjo			"La salamandra segna il tempo, la salamandra porta cattivo tempo, la salamandra porta la pioggia"	
<b>410 PRAMOLLO</b>				
la galab'œrna	3224 <sup>1</sup>	410.ER1-M-e-902	Piscia negli occhi.	
<b>420 SESTRIERE (BORGATA)</b>				
✘	3224 <sup>1</sup>	420.LJ1-F-e-929	Qui non c'è.	
<b>430 PERRERO (S.MARTINO)</b>				
'yno galab'œrno	3224 <sup>1</sup>	430.EG1-F-e-929	Piscia negli occhi. Dicono che sia velenosa.	
<b>440 VILLAR PELLICE</b>				
na galab'œrna	3224 <sup>1</sup>	440.PB1-M-e-925	Se ti avvicini, ti piscia negli occhi.	
<b>510 ONCINO</b>				
əm pypokr'ave	3224 <sup>1</sup>	510.AE1-M-e-922		
	3224 <sup>E2</sup>	510.AE1-M-e-922		
a diz ke s al m'brt ... si myrd'œ kark'yn d'i ke 'opni ... 'opni punt'ij ki ʎ 'a sys la p'el. ʎi va ən mədœ'ino			"Si dice che se morde .... se mordeva qualcuno si dice che ogni ... ogni puntino che ha sulla pelle gli va in medicine".	
<b>520 BELLINO</b>				
b'jank e n'jær ɔ[?]	3224 <sup>1</sup>	520.CP1-M-e-922		In seguito a esitazione dell'Inf. di fronte alla domanda diretta, la Racc. incalza con sollecitazione descrittiva, indicando il referente come 'bestia gialla e nera', ottenendo così una risposta parzialmente traduttiva, che tuttavia non convince e lascia presupporre una dinamica di fraintendimento, anche alla luce dell'alto livello di affidabilità dell'Inf.
<b>530 SAMPEYRE</b>				
na lambr'end	3224 <sup>1</sup>	530.PG1-M-m-955		
	3224 <sup>E1</sup>	530.PG1-M-m-955		
d'i:ŋ kɔ p'a əd mas'ala / ke fa b'ij.			"Dicono di non ammazzarla, che fa bene."	
<b>610 CANOSIO</b>				
la labr'eno	3224 <sup>1</sup>	610.PP1-M-e-907	E' velenosa, ma il veleno non è mortale.	
	3224 <sup>E1</sup>	610.PP1-M-e-907		
1	j'la lu mar'i v'isi di ... s'ejso ke n ark'bordes se ... si ar'lybo a t'fap'a i m'unto / i te p'as:o 'anjke n'te le m'andzes / t'fut la d'z'ako / o ke ... pos tryb'a sy l'esp'alo.		"Ha il brutto vizio di ... senza che tu te ne accorga se ... se riesce a prendere sale / ti passa anche nelle maniche / sotto la giacca / o che ... puoi trovarla sulla spalla".	
3				
<b>620 CARTIGNANO</b>				
la labr'en:o	3224 <sup>1</sup>	620.CB1-F-e-909		

### III-I-44 SALAMANDRA PEZZATA

<b>630 MONTEROSSO GRANA (COUMBOSCURO)</b>			
la labr'eno	3224 <sup>1</sup>	630.IR1-F-e-1941	
	3224 <sup>E1</sup>	630.IR1-F-e-1941	
/CL1/ i s'uj ko vrym'uze e: i labr'ene ... [IR1] di ke si te m'ordij v'aj t'ante miz'ine k'uma j an de g'aje per gar'ite.		"Sono anche velenose eh le salamandre ... [IR1] dicono che se ti mordono ci vanno tante medicine quante sono le chiazze per guarirti".	
<b>710 ARGENTERA (BERSEZIO)</b>			
la laz'edd	3224 <sup>1</sup>	710.AR1-M-e-908	
<b>720 AIGONE</b>			
na labr'e:no	3224 <sup>1</sup>	720.RS1-M-e-935	
<b>810 ENTRACQUE</b>			
la lambr'ona	3224 <sup>1</sup>	810.GG1-M-e-922	
	3224 <sup>E1</sup>	810.GG1-M-e-922	
l az velen'uz:a ven far atens'jun ke puvar'ia m'orde ma ans'ema a k'o l az v'it:a n anim'al ke n'e k'lure n'e ke faj ed s'ajt.		"E' velenosa bisogna fare attenzione che potrebbe mordere ma insieme a questo è un animale che non corre e non salta".	
<b>820 LIMONE PIEMONTE (LIMONETTO)</b>			
aja'jol 	3224 <sup>1</sup>	820.LB1-M-e-926	E' un nome generico. [Esitazione]
<b>910 CHIUSA PESIO</b>			
a b'orn'a:	3224 <sup>1</sup>	910.GA1-M-s-948	Dicono che sia velenosa, che abbia la pelle che fa bruciare le mani. E' la salamandra pezzata.
<b>920 FRABOSA SOPRANA (FONTANE)</b>			
l a'ebre'ej	3224 <sup>1</sup>	920.CC1-M-u-963	E' a chiazze. Sta nei prati umidi; pare che segni il brutto tempo. E' velenosa, va assolutamente soppressa.
<b>930 BRIGA ALTA (UPEGA)</b>			
kansøn'estr	3224 <sup>1</sup>	930.ML1-F-e-912	